



小学生名著书架·注音版

徐朴 张训达等 译

〔英〕安徒生·朗格 编

# 绿色童话

lǜ sè tóng huà



lǜ sè tóng huà

# 绿色童话

小学生名著书架·注音版

徐朴 张洲达等 译

〔英〕白德露·朗格 编

浙江少年儿童出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

绿色童话 / (英)安德鲁·朗格编;徐朴,张训达等译.  
—杭州:浙江文艺出版社,2009.1  
(彩色童话)  
ISBN 978-7-5339-2698-4

I. 绿… II. ①徐… ②张… III. 童话—作品集—  
世界 IV. I18

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第137518号

责任编辑 鲍 嫫 冯静芳  
整体设计 吴 瑕  
内文插图 费 舜 皮 皮

## 绿色童话

[英]安德鲁·朗格 编  
徐 朴 张训达等 译

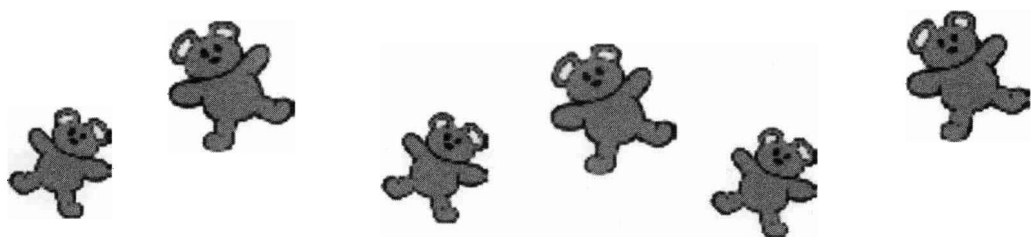
出版 **浙江文艺出版社**  
地址 杭州市体育场路347号  
邮编 310006  
网址 [www.zjwycbs.cn](http://www.zjwycbs.cn)  
经销 浙江省新华书店集团有限公司  
制版 杭州天一图文制作有限公司  
印刷 杭州杭新印务有限公司  
开本 880×1230 1/32  
印张 4.375  
插页 2  
印数 1-6000  
版次 2009年1月第1版 2009年1月第1次印刷  
书号 ISBN 978-7-5339-2698-4  
定价 **10.00元**

版权所有 违者必究



---

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 哈里发变鹤的故事 .....     | 1   |
| 西尔万和乔科萨 .....      | 28  |
| 小士兵 .....          | 44  |
| 骗子上当 .....         | 83  |
| 三头熊的故事 .....       | 101 |
| 蛤蟆 .....           | 109 |
| 王子菲科尔和美丽的海伦娜 ..... | 124 |



# 哈里发<sup>①</sup>变鹤的故事

yī

yí gè qíng lǎng de xià wǔ , bā gé dá de hā lǐ fā zhèng shū  
一个晴朗的下午，巴格达的哈里发正舒  
shū fu fu de tāng zài cháng shā fā shàng tā zhèng chōu zhe cháng cháng de  
舒服服地躺在长沙发上。他正抽着长长的  
yān dòu , bù shí chuò yī kǒu nú lì dì shàng lái de kā fēi měi chuò  
烟斗，不时啜一口奴隶递上来的咖啡。每啜  
yī kǒu tā lǚ lǚ cháng cháng de hú xū yàng zi hěn dé yì zǒng  
一口，他将将长长的胡须，样子很得意。总  
zhī shéi dōu kàn de chū lái zhè shí hā lǐ fā xīn qíng fēi cháng hǎo 。  
之，谁都看得出来这时哈里发心情非常好。  
shí jì shàng yǒu shì zhǎo tā zhè shì yī tiān lǐ zuì hǎo de shí kè ,  
实际上，有事找他这是一天里最好的时刻，  
yīn wèi zhè gè shí hòu tā kěn dìng jì hé ǎi kě qīn yòu xìng zhì bó  
因为这个时候他肯定既和蔼可亲又兴致勃  
bó 。 chū yú zhè gè yuán yīn zǒng lǐ dà chén màn suǒ ěr zǒng shì xuǎn  
勃。出于这个原因，总理大臣曼索尔总是选

① 伊斯兰国家政教会的领袖名称。



zhè gè shí hòu lái gēn tā shāng tǎo guó shì  
这个时候来跟他商讨国事。

nà tiān xià wǔ tā gēn xún cháng yī yàng yòu lái le , ér qiě yì  
那天下午他跟寻常一样又来了,而且一  
fǎn cháng tài shén sè fēi cháng jiāo jí 。 hā lǐ fā mǎ shàng cóng zuǐ lǐ  
反常态,神色非常焦急。哈里发马上从嘴里  
chōu chū yān dòu wèn dào : zǒng lǐ dà chén shén me shì ràng nǐ zhè yàng  
抽出烟斗问道:“总理大臣,什么事让你这样  
jiāo lǜ bù ān  
焦虑不安?”

zǒng lǐ dà chén bā shuāng bì jiāo chā zài xiōng qián , zài zhǔ zǐ miàn  
总理大臣把双臂交叉在胸前,在主子面  
qián shēn shēn jū le yī gōng huí dá shuō :  
前深深鞠了一躬,回答说:

āi ya wǒ de wáng yé ! wǒ liǎn shàng shì bu shì dài zhe yōu  
“唉呀,我的王爷!我脸上是不是带着忧  
lǜ wǒ ké bù zhī dào , bù guò xià miàn gōng yuàn lǐ yǒu gè xiǎo fān  
虑,我可不知道,不过下面宫院里有个小贩  
dài zhe xiē piào liang de dōng xī wǒ méi yǒu qián qù mǎi yīn cǐ xīn lǐ  
带着些漂亮的东西,我没有钱去买,因此心里  
hěn fán nǎo dào shì shì shí  
很烦恼,倒是事实。”

hā lǐ fā zǎo jiù dǎ suàn sòng gěi zǒng lǐ dà chén yī jiàn lǐ  
哈里发早就打算送给总理大臣一件礼  
wù , yú shì mìng lìng hēi nú lì jí bǎ xiǎo fān dài shàng lái 。 nú lì  
物,于是命令黑奴立即把小贩带上来。奴隶  
bù jiǔ jiù dài zhe xiǎo fān huí lái le 。 nà xiǎo fān shì gè dī dūn dūn  
不久就带着小贩回来了。那小贩是个矮墩墩  
de hàn zi , yǒu hēi de liǎn yī zhuó shí fēn pò jiù 。 tā dài zhe yī  
的汉子,黝黑的脸,衣着十分破旧。他带着一  
zhī xiāng zi , lǐ biān zhuāng zhe gè shì gè yàng de dōng xī yī chuàn  
只箱子,里边装着各式各样的东西:一串





chuàn zhēn zhū jiè zhǐ yī xiē xiāng qiàn bǎo shí de shǒu qiāng yī xiē  
串珍珠、戒指，一些镶嵌宝石的手枪，一些  
gāo jiǎo jiǔ bēi hé shū zi děng hā lǐ fā hé zǒng lǐ dà chén liú lǎn  
高脚酒杯和梳子等。哈里发和总理大臣浏览  
le zhè xiē dōng xī hā lǐ fā wáng yé tì zì jǐ hé màn suǒ ěr tiào  
了这些东西。哈里发王爷替自己和曼索尔挑  
xuǎn le jǐ bǎ hǎo kàn de shǒu qiāng hái gěi zǒng lǐ dà chén de qī zi  
选了几把好看的手枪，还给总理大臣的妻子  
xuǎn le yī bǎ xiāng qiàn bǎo shí de shū zi xiǎo fàn gāng yào guān shàng  
选了一把镶嵌宝石的梳子。小贩刚要关上  
xiāng zi hā lǐ fā zhù yì dào xiāng zi shàng yǒu yī zhī xiǎo chōu ti  
箱子，哈里发注意到箱子上有一只小抽屉，  
biàn wèn lǐ miàn yǒu méi yǒu bié de dōng xī chū shòu xiǎo fàn dǎ kāi chōu  
便问里面有没有别的东西出售。小贩打开抽  
ti ná chū yī gè zhuāng hēi sè fēn mò de hé zi hé yī juǎn yáng pí  
屉，拿出一个装黑色粉末的盒子和一卷羊皮  
zhǐ zhǐ shàng xiě yǒu yī xiē gǔ guài de wén zì hā lǐ fā hé màn  
纸，纸上写有一些古怪的文字，哈里发和曼  
suǒ ěr dōu bù rèn shi  
索尔都不认识。

zhè liǎng jiàn dōng xī wǒ shì cóng yī gè shāng rén nà lǐ nòng dào  
“这两件东西我是从一个商人那里弄到  
de nà shāng rén yě shì zài mài jiā wú yì zhōng dé dào de nà xiǎo  
的，那商人也是在麦加无意中得到的，”那小  
fàn shuō wǒ bù zhī dào tā men néng pài shén me yòng chǎng duì wǒ lái  
贩说，“我不知道它们能派什么用场，对我来  
shuō yī wú yòng chù nǐ men chū diǎn qián mǎi xià tā men wǒ jiù xīn mǎn  
说一无用处，你们出点钱买下它们，我就心满  
yì zú le  
意足了。”

hā lǐ fā wáng yé yī xiàng xǐ huān shōu cáng gǔ lǎo de shǒu gǎo  
哈里发王爷一向喜欢收藏古老的手稿，

jìn guǎn shàng miàn de wén zì tā yī qiào bù tōng yīn cǐ tā mǎi xià le  
尽管上面的文字他一窍不通。因此他买下了  
nà juǎn yáng pí zhǐ hé nà gè hé zi bǎ xiǎo fàn dǎ fa zǒu le jiē  
那卷羊皮纸和那个盒子，把小贩打发走了。接  
zhe tā jí yú zhī dào yáng pí zhǐ shàng xiě de nèi róng biàn wèn zǒng  
着，他急于知道羊皮纸上写的内容，便问总  
lǐ shì fǒu yǒu rén néng yì shàng miàn de wén zì  
理是否有人能译上面的文字。

zhì gāo wú shàng de zhǔ zǐ zǒng lǐ dà chén huí dá shuō  
“至高无上的主子，”总理大臣回答说，“  
qīng zhēn sì fù jìn zhù zhe yī wèi xué zhě míng jiào sāi lì mù tā jīng  
清真寺附近住着一位学者，名叫塞利姆，他精  
tōng shì jiè shàng de rèn hé yī zhǒng yǔ yán pài rén qù jiào tā yě  
通世界上的任何一种语言。派人去叫他。也  
xǔ tā huì jiě shì zhè xiē shén mì de wén zì  
许他会解释这些神秘的文字。”

xué shí yuān bó de sāi lì mù lì jí bèi zhào huàn le lái  
学识渊博的塞利姆立即被召唤来了。

sāi lì mù hā lǐ fā shuō dào tīng shuō nǐ shì wèi xué  
“塞利姆，”哈里发说道，“听说你是位学  
zhě qīng xì kàn zhè yáng pí zhǐ kàn kàn nǐ néng fǒu rèn shi rú guǒ  
者。请细看这羊皮纸，看看你能否认识。如果  
nǐ néng wǒ jiāng cì gěi nǐ yī jiàn cháng páo biǎo shì chóu xiè rú guǒ  
你能，我将赐给你一件长袍表示酬谢。如果  
nǐ bù rèn shi wǒ jiāng xià lìng dǎ nǐ shí èr xià ěr guāng hé èr shí  
你不认识，我将下令打你十二下耳光和二十  
wǔ xià jiǎo dǐ xīn yīn wèi nǐ bù pèi chēng xué zhě  
五下脚底心，因为你配称学者。”

sāi lì mù bāi dǎo zài dì shuō dào ā zhǔ zǐ jiù àn nǐ  
塞利姆拜倒在地说道：“啊，主子！就按你  
de yì si qù bàn ba rán hòu tā jù jīng huì shén dīng zhe nà gè  
的意思去办吧。”然后他聚精会神盯着那个



yáng pí zhǐ juǎn kàn le hǎo jiǔ      tū rán tā jiào le qǐ lái      ò  
羊皮纸卷看了好久。突然他叫了起来：“哦，  
wǒ de zhǔ zǐ      nà yào bù shì lā dīng wén de huà      nǐ jiù chǔ sǐ  
我的主子，那要不是拉丁文的话，你就处死  
wǒ  
我！”

hǎo ba      hā lǐ fā shuō      shì lā dīng wén de huà      jiù shuō  
“好吧，”哈里发说，“是拉丁文的话，就说  
gěi wǒ men tīng tīng shàng miàn xiě le xiē shén me  
给我们听听上面写了些什么。”

yú shì      sāi lì mǔ fān yì le qǐ lái      zhǎo dào zhè juǎn yáng  
于是，塞利姆翻译了起来：“找到这卷羊  
pí zhǐ de rén      zàn sòng zhēn zhǔ de ēn huì ba      shéi yào shì yòng bí  
皮纸的人，赞颂真主的恩惠吧。谁要是用鼻  
zǐ xī jìn hé zi lǐ de fēn mò      tóng shí fā chū      mù tǎ bō ěr  
子吸进盒子里的粉末，同时发出‘木塔玻尔’  
zhè gè zì yīn      tā jiù néng suí xīn suǒ yù biàn chéng rèn hé niǎo shòu  
这个字音，他就能随心所欲变成任何鸟兽，  
bìng dǒng dé suǒ yǒu niǎo shòu de yǔ yán      yī dàn tā yào huī fù rén xíng  
并懂得所有鸟兽的语言。一旦他要恢复人形，  
zhǐ xū xiàng zhe dōng fāng sān jū gōng bìng sān cì chóng fù      mù tǎ bō  
只须向着东方三鞠躬并三次重复‘木塔玻  
ěr      zhè gè zì      bù guò qiān wàn yào zhù yì      chéng wéi niǎo shòu yǐ  
尔’这个字。不过千万要注意，成为鸟兽以  
hòu      bù néng hā hā dà xiào      fǎu zé nǐ huì wàng diào nà gè shén mì  
后，不能哈哈大笑，否则你会忘掉那个神秘  
de zì      yě jiù yǒng yuǎn chéng wéi yī gè dòng wù le  
的字，也就永远成为一个动物了。”

xué zhě sāi lì mǔ yì wán zhè duàn wén zì      hā lǐ fā hěn gāo  
学者塞利姆译完这段文字，哈里发很高  
xīng      tā yào nà wèi zhì zhě fā shì bù xiàng rèn hé rén xiè lòu zhè jiàn  
兴。他要那位智者发誓不向任何人泄露这件

shì hā lǐ fā zèng gěi tā yī jiàn huá lì de cháng páo jiù bǎ tā  
事。哈里发赠给他一件华丽的长袍，就把他  
dǎ fa zǒu le tā gēn zǒng lǐ dà chén shuō mǎn suǒ ěr zhè xiē  
打发走了。他跟总理大臣说：“曼索尔，这些  
dōng xī wǒ mǎi de hěn hé suàn wǒ yī zhí pàn wàng néng biàn chéng shén  
东西我买得很合算。我一直盼望能变成什  
me dòng wù míng tiān shàng wǔ wǒ xī wàng nǐ zǎo diǎn lái wǒ men  
么动物。明天上午，我希望你早点来。我们  
yī qǐ xià xiāng qù zài wǒ de hé zi lǐ xī diǎn fēn mò rán hòu  
一起下乡去，在我的盒子里吸点粉末，然后  
tīng yī tīng tiān shàng dì xià hé shuǐ lǐ de fēi qín zǒu shòu hé yú lèi  
听一听天上、地下和水里的飞禽走兽和鱼类  
dōu zài shuō xiē shén me huà  
都在说些什么话。”

èr  
二

dì èr tiān zǎo chén hā lǐ fā gāng chuān hǎo yī fu chī wán zǎo  
第二天早晨，哈里发刚穿好衣服吃完早  
diǎn zǒng lǐ dà chén jiù lái le àn zhào hā lǐ fā de mìng lìng tā  
点，总理大臣就来了。按照哈里发的命令他  
zhǔn bèi péi hā lǐ fā qù xiāng xià zǒu zǒu hā lǐ fā bǎ bí yān hé  
准备陪哈里发去乡下走走。哈里发把鼻烟盒  
guà zài yāo jiān ràng pú cóng men quán dōu dài zài jiā lǐ zhǐ dài yī gè  
挂在腰间，让仆从们全都待在家里，只带一个  
zǒng lǐ dà chén qǐ chéng shǒu xiān tā men zài wáng gōng huā yuán lǐ dǒu  
总理大臣起程。首先，他们在王宫花园里兜  
le yī quān dàn méi zhǎo dào néng xī yǐn tā men shì yòng mó fěn de dòng  
了一圈，但没找到能吸引他们试用魔粉的动



wù zuì hòu zǒng lǐ dà chén jiàn yì dào chéng wài de yí gè chí táng  
物。最后，总理大臣建议到城外的一个池塘  
fù jìn qù zǒu zou yīn wèi tā zài nà lǐ kàn dào guò gè zhǒng niǎo  
附近去走走，因为他在那里看到过各种鸟  
shòu qí zhōng guān zhuāng zhòng gāo guì de wài biǎo hé lián xù bù duàn de  
兽，其中鹤庄重高贵的外表和连续不断的  
tí míng shēng yīn qǐ le tā de zhù yì  
啼鸣声引起了他的注意。

hā lǐ fā biǎo shì tóng yì yú shì tā men jìng zhí cháo chí táng  
哈里发表表示同意。于是他们径直朝池塘  
zǒu qù dào nà lǐ shí tā men kàn dào yī zhī guān qì pài shí  
走去。到达那里时，他们看到一只鹤气派十  
zú dà yáo dà bǎi de lái huí zǒu zhe zhèng zài mì shí qīng wā hái  
足、大摇大摆地来回走着，正在觅食青蛙，还  
bù shí gū nong zhe shén me yǔ cǐ tóng shí tā men kàn dào le lìng yí  
不时咕哝着什么。与此同时，他们看到了另一  
zhī yuǎn zài tiān biān de guān yě zhèng zài xiàng tóng yī fāng xiàng fēi lái。  
只远在天边的鹤，也正在向同一方向飞来。

rén cí de zhǔ zǐ ya zhè wèi zǒng lǐ dà chén shuō wǒ  
“仁慈的主子呀，”这位总理大臣说，“我  
yuàn yòng wǒ de hú xū dǎ dǔ zhè liǎng wèi cháng jiǎo xiān shēng yào zài  
愿用我的胡须打赌，这两位长脚先生要在  
yì qǐ tòng tòng kuài kuài xián liáo yí zhèn ne wǒ men bǎ zì jǐ biàn chéng  
一起痛痛快快闲聊一阵呢。我们把自己变成  
guān zěn me yàng  
鹤，怎么样？”

shuō de duì hā lǐ fā huí dá shuō bù guò xiān ràng wǒ  
“说得对，”哈里发回答说，“不过先让我  
men hǎo hǎo xiǎng yí xià zěn yàng cái néng huī fù rén xíng duì xiàng dōng  
们好好想一下，怎样才能恢复人形。对！向东  
fāng sān jū gōng hái yào shuō mù tā bō ěr zhè yàng yí lái wǒ  
方三鞠躬，还要说‘木塔玻尔！’这样一来，我

yòu shì hā lǐ fā ér nǐ yòu shì zǒng lǐ dà chén le hái yǒu lǎo tiān  
又是哈里发而你又是总理大臣了。还有，老天  
yé bāng máng qiān wàn bié xiào yào bù rán wǒ men jiù wán dàn le  
爷帮忙，千万别笑，要不然我们就完蛋了！”

hā lǐ fā zhèng zài zhè yàng shuō de shí hòu zhǐ jiàn nà dì èr  
哈里发正在这样说的时侯，只见那第二  
zhǐ guān zài tóu shàng pán xuán jiàn jiàn fēi xiàng dì miàn lái le tā fēi  
只鹤在头上盘旋，渐渐飞向地面来了。他飞  
kuài de cóng yāo dài shàng jiě xià hé zi qǔ le yī cuō fěn mò hái  
快地从腰带上解下盒子，取了一撮粉末，还  
gěi le màn suǒ ěr yī xiǎo cuō yú shì liǎng rén yī qí gāo shēng jiào  
给了曼索尔一小撮，于是两人一齐高声叫  
rǎng mù tǎ bō ěr  
嚷：“木塔玻尔！”

tā men de tuǐ yǎn kàn zhe yuè suō yuè xiǎo biàn xì biàn hóng tā  
他们的腿眼看着越缩越小、变细变红；他  
men de piào liang huáng tuō xié biàn chéng le bèn zhuō de guān jiǎo tā men  
们的漂亮黄拖鞋变成了笨拙的鹤脚；他们  
de shǒu bì biàn chéng le chì bǎng tā men de bó zi kāi shǐ zài jiān bǎng  
的手臂变成了翅膀；他们的脖子开始在肩膀  
jiān shēn cháng qǐ lái zhǎng dào yǒu sān chǐ duō cháng hú xū yě bù jiàn  
间伸长起来，长到有三尺多长；胡须也不见  
le shēn shàng zhǎng mǎn le yǔ máo  
了；身上长满了羽毛。

qiáo nǐ yǐ zhǎng chū yī zhǎng cháng zuǐ lái zǒng lǐ dà chén  
“瞧你已长出一张长嘴来，总理大臣。”  
hā lǐ fā dāi dāi de zhàn zài nà lǐ jīng yà de bù zhī zěn me cái  
哈里发呆呆地站在那里惊讶得不知怎么才  
hǎo guò le yī huì er cái jiào rǎng shuō duì tiān fā shì wǒ yī  
好，过了一会儿才叫嚷说，“对天发誓，我一  
shēng zhōng hái cóng wèi céng kàn dào guò zhè zhǒng guài shì  
生中还从未曾看到过这种怪事！”





shí fēn gǎn xiè zǒng lǐ dà chén wān xià cháng cháng de bó zi  
“十分感谢，”总理大臣弯下长长的脖子  
huí dá shuō bù guò wǒ kě yǐ dòu dǎn shuō bì xià suī shuō piào  
回答说，“不过我可以斗胆说，陛下虽说漂  
liang què xiàng shì yī zhī guàn ér bù xiàng shì yī wèi hā lǐ fā rú  
亮，却像是一只鹤而不像是一位哈里发。如  
guǒ nín lè yì de huà qǐng zǒu jìn wǒ men de péng you qù kàn kan wǒ  
果您乐意的话，请走近我们的朋友，去看看我  
men shì bu shì zhēn néng liǎo jiě guàn de yǔ yán  
们是不是真能了解鹤的语言。”

zhè shí kōng zhōng de nà zhī guàn yǐ jīng zhuó lù tā xiān shì  
这时，空中的那只鹤已经着陆。它先是  
yòng zhuǎ zi zhuā zhuā cháng zuǐ rán hòu yòu shū lǐ le yī xià yǔ máo  
用爪子抓抓长嘴，然后又梳理了一下羽毛，  
jiē zhe zǒu xiàng tóu yī zhī guàn zhè liǎng zhī xīn biàn chéng de guàn lián  
接着走向头一只鹤。这两只新变成的鹤连  
máng zǒu jìn tā men fēi cháng jīng yì de tīng dào xià miàn de tán huà  
忙走近它们，非常惊异地听到下面的谈话：

zǎo shàng hǎo cháng jiǎo fū rén nǐ jīn tiān zǎo shàng chū lái  
“早上好，长脚夫人。你今天早上出来  
tíng zǎo ma  
挺早嘛！”

què shì zhè yàng qīn ài de gǎ gǎ zuǐ wǒ zhèng zài gěi zì  
“确是这样，亲爱的嘎嘎嘴！我正在给自  
jǐ nòng diǎn zǎo fàn chī ne yào bu yào lái diǎn xī yì ròu huò qīng wā  
己弄点早饭吃呢。要不要来点蜥蜴肉或青蛙  
dà tuǐ  
大腿？”

duō xiè zhǐ shì jīn tiān zǎo shàng wǒ shí zài méi yǒu wèi kǒu  
“多谢，只是今天早上我实在没有胃口。  
wǒ dào zhè lǐ lái lìng yǒu mù dì jīn tiān wǒ yào zài fù qīn de kè  
我到这里来另有目的。今天我要在父亲的客

rén miàn qián tiào wǔ wǒ dào zhè kuài cǎo dì shàng lái wéi de shì zhǎo gè  
人面前跳舞，我到这块草地上来为的是找个  
ān jìng de dì fang liàn xí liàn xí  
安静的地方练习练习。”

yú shì nà zhī nián qīng de guàn tà zhe lìng rén jīng yà de bù  
于是，那只年轻的鹤踏着令人惊讶的步  
zi tiào qǐ wǔ lái hā lǐ fā hé màn suǒ ěr hǎo bù qí guài de kàn  
子跳起舞来。哈里发和曼索尔好不奇怪地看  
le yī xiē shí hòu zuì hòu tā dān tuī dú lì bǎi chū yī zhǒng tè  
了一些时候。最后它单腿独立，摆出一种特  
shū de zī shì bìng yōu měi zì rú de shàng xià pāi dǎ chì bǎng nà  
殊的姿势，并优美自如地上下拍打翅膀。那  
shí tā men zài yě rěn bù zhù le gè zì cóng zuǐ lǐ bào fā chū yī  
时他们再也忍不住了，各自从嘴里爆发出一  
cháng chuàn xiào shēng hǎo jiǔ hǎo jiǔ dōu wú fǎ píng jìng xià lái hā lǐ  
长串笑声，好久好久都无法平静下来。哈里  
fā shǒu xiān zhèn dìng xià lái tā shuō zhēn dòu wǒ cóng lái méi jiàn  
发首先镇定下来。他说：“真逗，我从来没有见  
guò zhè zhǒng shì kě xī wǒ men de xiào shēng bǎ zhè liǎng gè chǔn jiā huò  
过这种事。可惜我们的笑声把这两个蠢家伙  
xià pǎo le bù rán de huà tā men zhǔn hái yào chàng gē ne  
吓跑了，不然的话它们准还要唱歌呢！”

tiān na zǒng lǐ dà chén tū rán jì qǐ biàn guàn hòu yán jìn tā  
天哪，总理大臣突然记起变鹤后严禁他  
men dà xiào de jǐng gào tā lì kè jīng kǒng wàn fēn de gào su hā lǐ  
们大笑的警告。他立刻惊恐万分地告诉哈里  
fā hā lǐ fā yě jiào rang qǐ lái tiān ya rú guǒ wǒ de xià bàn  
发，哈里发也叫嚷起来：“天呀！如果我的下半  
shēng zhī néng dāng yī zhī guàn de huà zhè gè wán xiào kě kāi de tài guò  
生只能当一只鹤的话，这个玩笑可开得太过  
fèn le ràng wǒ men xiǎng xiǎng néng bù néng huí yì qǐ nà gè wú liáo de  
分了！让我们想想能不能回忆起那个无聊的



zì tā yǐ jīng cóng wǒ de nǎo hǎi lǐ liú zǒu le  
字，它已经从我的脑海里溜走了。”

wǒ men bì xū cháo dōng fāng jū sān gè gōng tóng shí shuō mù  
“我们必须朝东方鞠三个躬，同时说‘木……  
mù mù  
木……木……’”

tā men xiàng zhe dōng fāng shēn shēn jū gōng nǎo guā dōu pèng dào le  
他们向着东方深深鞠躬，脑瓜都碰到了  
dì miàn dàn shì ràng tā men máo gǔ sǒng rán de shì nà gè shén mì  
地面。但是，让他们毛骨悚然的是那个神秘  
de zì jīng rán wàng gè jīng guāng bù guǎn hǎ lǐ fā jū duō shao gōng  
的字竟然忘个精光。不管哈里发鞠多少躬，  
yě bù guǎn tā de zǒng lǐ dà chén duō me shāng xīn de jiào zhe mù  
也不管他的总理大臣多么伤心地叫着“木……  
mù nà gè zì tā men jiù shì xiǎng bù chū lái bù xìng de  
木……”那个字，他们就是想不出来。不幸的  
hǎ lǐ fā hé màn suǒ ěr zhǐ néng jì xù dāng guàn le  
哈里发和曼索尔只能继续当鹌了。

### sān 三

zhè liǎng zhī yòng mó fǎ biàn chéng de dà niǎo hǎo bù shāng xīn de  
这两只用魔法变成的大鸟好不伤心地  
cóng zhè kuài cǎo dì yóu dàng dào nà kuài cǎo dì zài kǔ nán zhōng tā  
从这块草地游荡到那块草地。在苦难中，他  
men xiǎng bù chū xià yī bù gāi zuò shén me tā men wú fǎ bǎi tuō xīn  
们想不出下一步该做什么。他们无法摆脱新  
de xíng tǐ huí dào chéng lǐ shuō tā men shì shéi yě wú jì yú shì  
的形体。回到城里说他们是谁也无济于事，

shéi huì xiāng xìn yī zhī zì chēng shì hā lǐ fā de guàn jí shǐ tā men  
谁会相信一只自称是哈里发的鹤。即使他们  
xiāng xìn bā gé dá rén mín néng tóng yì yī zhī guàn lái tóng zhì tā men  
相信，巴格达人民能同意一只鹤来统治他们  
ma  
吗？

jiù zhè yàng tā men xián guàng le jǐ tiān yǐ shuǐ guǒ wéi shí  
就这样，他们闲逛了几天，以水果为食。  
bù yòng shuō tā men de cháng zuǐ chī qǐ shuǐ guǒ lái hái tíng fèi shì  
不用说，他们的长嘴吃起水果来还挺费事。  
tā men bù xiǎng chī qīng wā huò xī yì zài kě lián de kùn jìng zhōng  
他们不想吃青蛙或蜥蜴。在可怜的困境中，  
wéi yī zhí dé ān wèi de jiù shì tā men yǒu le fēi xíng néng lì yīn  
唯一值得安慰的就是他们有了飞行能力，因  
cǐ tā men cháng cháng fēi luò dào bā gé dá de wū dǐng shàng chá kàn  
此他们常常飞落到巴格达的屋顶上，察看  
nà lǐ de qíng xíng  
那里的情形。

tóu jǐ tiān tā men zhù yì dào dà jiē shàng yǒu xǔ duō sāo rǎo  
头几天，他们注意到大街上有许多骚扰  
bù ān de jì xiàng kě shì dì sì tiān tā men luò zài gōng diàn de  
不安的迹象。可是第四天，他们落在宫殿的  
wū dǐng shàng kàn dào yī duì rén mǎ hào hào dàng dàng yán zhe dà jiē zài  
屋顶上，看到一队人马浩浩荡荡沿着大街在  
xíng jìn gǔ yuè shēng zhōng yǒu gè shēn chuān xīng hóng sè pī fēng shàng  
行进。鼓乐声中有个身穿猩红色披风，上  
miàn xiù yǒu jīn xiàn huā wén de rén qí zài yī pǐ ān pèi huá lì  
面绣有金线花纹的人，骑在一匹鞍辔华丽  
de mǎ shàng yóu yī qún chuān zhuó jiǎng jiū de nú lì men cù yōng  
的马上，由一群穿着讲究的奴隶们簇拥  
zhe bā gé dá chà bu duō yǒu yī bàn rén jǐ zài tā shēn hòu jiào  
着。巴格达差不多有一半人挤在他身后，叫

